Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy arcykapłan Chilkiasz powiedział do pisarza Szafana: Znalazłem w domu JAHWE zwój Prawa.\* I Chilkiasz przekazał ten zwój Szafanowi, który go przeczytał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podczas spotkania arcykapłan Chilkiasz oznajmił pisarzowi Szafanowi: Znalazłem w świątyni JAHWE zwój Prawa! I Chilkiasz przekazał ten zwój Szafanowi, który go przeczytał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy najwyższy kapłan Chilkiasz powiedział do pisarza, Szafana: Znalazłem księgę Prawa w domu JAHWE. I Chilkiasz dał księgę Szafanowi, a ten ją czytał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Helkijasz, kapłan najwyższy, do Safana pisarza. Księgi zakonu znalazłem w domu Pańskim. I dał Helkijasz one księgi Safanowi, i czytał je (Safan). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Helkiasz, kapłan wielki, do Safan, pisarza: Nalazłem księgi zakonu w domu PANSKIM. I dał Helkiasz księgi Safanowi, który je czytał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas to arcykapłan Chilkiasz powiedział do pisarza Szafana: Znalazłem księgę Prawa w świątyni Pańskiej. I dał Chilkiasz księgę Szafanowi, który ją czytał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy arcykapłan Chilkiasz rzekł do sekretarza Szafana: Znalazłem w świątyni Pana księgę zakonu. I wręczył Chilkiasz księgę Szafanowi, który ją przeczytał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas arcykapłan Chilkiasz powiedział do pisarza Szafana: Znalazłem księgę Prawa w domu JAHWE. Następnie Chilkiasz dał Szafanowi księgę, a on ją przeczytał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najwyższy kapłan Chilkiasz oznajmił wówczas pisarzowi Szafanowi: „Znalazłem księgę Prawa w domu JAHWE”. I Chilkiasz wręczył księgę Szafanowi, który zaczął ją czytać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielki kapłan Chilkijjahu rzekł do sekretarza Szafana: - Znalazłem Księgę Prawa w Świątyni Jahwe. I wręczył Chilkijjahu Księgę Szafanowi, a [ten] przeczytał ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Хелкія великий священик до Саффана писаря: Я знайшов книгу закону в господньому домі. І дав Хелкія Саффанові книгу, і він її прочитав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A arcykapłan Chilkia powiedział do kanclerza Szafana: W Przybytku WIEKUISTEGO znalazłem Zwój Prawa. I Chilkia podał ten zwój Szafanowi, a on go przeczytał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem arcykapłan Chilkiasz rzekł do sekretarza Szafana: ”Znalazłem w domu JAHWE księgę prawa”. I dał Chilkiasz tę księgę Szafanowi, a on zaczął ją czytać. |

1. 1) <x>50 17:18</x>; <x>50 28:58</x>; <x>50 29:20</x>; <x>50 30:10</x>; <x>50 31:24</x>; <x>60 1:8</x>; <x>60 8:31</x>; <x>60 23:6</x>; <x>60 24:26</x>; <x>110 2:3</x>; <x>120 10:31</x>; <x>120 14:6</x>; <x>120 18:6</x> [↑](#footnote-ref-2)